

نام : سارا

نام خانوادگی: دارنگ

مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد

رشته و گرایش: زبان و ادبیات فارسی

استاد راهنما: دکتر سعید حسام پور

تاریخ دفاع: 91/5/10

چکیده

بررسی بازنویسی‌ها و بازآفرینی‌های کلیله و دمنه برای کودکان و نوجوانان منتشر شده

از سال 1362 تا 1383

بازنویسی متون سرشار از حکمت کهن، یکی از ارزشمندترین تلاش‌هایی است که در سال‌های اخیر برای آموزش کودکان و نوجوانان و آشنایی آنان با این گنجینه‌های دانش و ادب، صورت گرفته است. یکی از این متون گران‌سنگ کلیله و دمنه است که از یک سو به دلیل برداشتن آموزه‌های اخلاقی و اجتماعی و از سوی دیگر به دلیل تمثیلی بودن آن، همواره مورد توجه بازنویسان قرار گرفته است.

پایان‌نامه‌ی حاضر که به روش کتابخانه‌ای و به شیوه‌ی تحلیل محتوا انجام شده است، در چهار فصل به بررسی بازنویسی‌های کلیله و دمنه برای کودکان و نوجوانان می‌پردازد. در این پژوهش ابتدا به انواع بازنویسی و تاریخچه‌ی آن پرداخته شده و پس از آن کوشیده شده است تا با بررسی شیوه‌ی بازنویسی و کارکرد عناصر داستانی در 45 بازنویسته از 10 بازنویس و تطبیق آن با متن اصلی، میزان موفقیت هر کدام سنجیده و در نهایت جایگاه بازنویسی در دوره‌ی مورد مطالعه آشکار شود. به همین منظور نقاط قوت و ضعف هر نویسنده و همچنین روش پرداخت، قالب، تصویر، گروه سنی و شیوه‌ی گزینش آثار، بررسی شده و سپس نتایج به دست آمده در قالب جدول‌ها و نمودارهای آماری به نمایش گذاشته شده است.

یافته‌های پژوهش گویای این واقعیت است که در این دوره نویسندگان بیش‌تر به بازنویسی ساده توجه داشته‌اند. تعداد بازنویسی‌های خلاق کم است و بازآفرینی نیز در این میان جایگاهی ندارد. در مجموع باید گفت که اصول بازنویسی از سوی بازنویسان این دوره چنان که باید رعایت نشده است و هرچه به سال‌های جدیدتر نزدیک می‌شویم میزان توجه و موفقیت بازنویسان بیش‌تر می‌شود؛ چنان‌که بازنویسی‌های ناصر کشاورز که مربوط به آخرین سال مورد مطالعه‌ی این پژوهش (1383) است، از دیگر بازنویسی‌ها موفق‌تر بوده است.